



FGS

Frontiers of Global Sinology

FGS, Vol. 1, No. 1, 2026, pp.20-29.

Print ISSN: 3106-5503; Online ISSN: 3106-5511

Journal homepage: <https://www.fgsjournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/fgs260103setzs>



译评汇通·庄学新论：汉学家何莫邪《庄子》英译研究

高菲 (Gao Fei), 孙娟 (Sun Juan)

摘要：何莫邪 (Christoph Harbsmeier) 最新推出的《庄子》译本：《莊子內篇匯評詮釋》 (*The Inner Chapters of the Zhuangzi: With Copious Annotations from the Chinese Commentaries*)，通过大量脚注系统整合中国历代章句注疏，构建了一个跨越古今、融贯中西的阐释空间。本研究通过“前副文本”“主旨型注释”“思想型注释”及“后副文本”四个维度，系统考察译者如何借助副文本传递文化语境、再现经典的多层内涵。研究揭示，何莫邪的《庄子》英译立足于扎实的训诂与义理分析，既规避了以西释中的单向格义，亦突破了泥古守旧的封闭阐释，进而在“存异”与“化同”之间激活了《庄子》的当代价值。本研究不仅为诸子典籍的外译实践提供了方法论参照，也对推动中华经典在海外真正“走出去”具有启示意义。

关键词：《庄子》英译；何莫邪；副文本

作者简介：高菲 (通讯作者)，山东财经大学硕士，研究方向：典籍英译，电邮：gaofei345634@qq.com；孙娟，博士，山东财经大学副教授、硕士生导师，研究方向：认知翻译研究，电邮：gwsunjuan@163.com。

Title: A Study on the English Translation of *Zhuangzi* by Sinologist Christoph Harbsmeier

Abstract: Christoph Harbsmeier's latest translation of the *Zhuangzi*, titled *The Inner Chapters of the Zhuangzi: With Copious Annotations from the Chinese Commentaries*, systematically integrates traditional Chinese exegetical commentaries through extensive footnotes, constructing an interpretive space that bridges ancient and modern times as well as Chinese and

Western traditions. This study examines how the translator employs paratexts to convey cultural context and recreate the multilayered meanings of the classic from four dimensions: “pre-text paratexts” “thematic annotations” “conceptual annotations” and “post-text paratexts”. The research reveals that Harbsmeier’s English translation of the *Zhuangzi* is grounded in rigorous philological and philosophical analysis. It avoids both one-sided Western interpretations imposed on Chinese thought and rigid, antiquarian approaches to exegesis, thereby activating the contemporary relevance of the *Zhuangzi* through a balance between “preserving difference” and “achieving integration”. This study not only offers methodological insights for the translation of classical Chinese philosophical texts but also provides implications for promoting the genuine cross-cultural reception of Chinese classics abroad.

Keywords: English translation of *Zhuangzi*; Christoph Harbsmeier; paratext

Author Biographies: Gao Fei (Corresponding Author), Master’s student at Shandong University of Finance and Economics. Research field: English translation of Chinese classics. E-mail: gaofei345634@qq.com; Sun Juan, PhD, Associate Professor and Master’s Supervisor at Shandong University of Finance and Economics. Research direction: Cognitive Translation Studies. E-mail: gwsunjuan@163.com.

一、引言

作为“六才子书”之首，《庄子》行文汪洋恣肆，想象奇特，用语瑰玮，于中国思想与文学传统影响至深（潘文国，2023, p. 136）。该著作思想深邃，意象丰富，历来被视作中华文明对外译介的重要文本。纵观其百年英译历程，自十九世纪末发端以来，呈现出从全译到深译，再到多元化再译的清晰脉络（Lin et al, 2023, p. 121）。在这一过程中，译者身份、翻译意图与阐释方法不断演变，共同推动《庄子》在英语世界的接受与理解逐步深入。

早期以理雅各（James Legge）为代表的传教士译本虽带有一定的基督教阐释色彩，但其开创性的系统译介为《庄子》在英语世界的经典化进程奠定了重要基础。至20世纪后期，其译介主体逐渐转向汉学家及哲学家。冯友兰的《庄子》英译以融合教学驱动的“致用型翻译”与哲学视野下“以西释中”的格义法，成为早期中国学者进行文化主动输出的重要实践（殷燕，2021, p. 129）。英国汉学家葛瑞汉（A. C. Graham）则通过文本的结构重组与哲学概念的创造性阐释，推动了《庄子》英译的哲学转向（刘杰，2023, p. 283）。进入21世纪，《庄子》的译本形态与翻译策略呈现进一步分化。殷燕（2024）通过系统考察八位英译《庄子》的代表性译者，提炼出“开放性深译”与“综合性浅译”，并揭示出译者诗学理念对翻译实践的深刻影响。于雪棠（2024）则通过剖析《养生主》《德充符》等篇题英译，阐释其背后深刻的儒道哲学立场。随着《庄子》译介研究的不断深入，学界的研究视野已从传统的纯文本分析，拓展至对序跋、注释、年表等副文本在意义再生与形象建构中作用的系统考察（林嘉新、徐坤培，2022）。此外，朱舒然（2023）借助自然语言处理技术分析《庄子》英译的海外接受数据，为实施精准化的典籍外译策略提供了有力的数据支持。

总体而言，在跨文化传播的动态过程中，《庄子》已不再是一个意义固定的源文本，而是通过多元的翻译策略与思想立场，在英语世界中呈现出丰富而多重的阐释面貌。在此背景下，何莫邪

(Christoph Harbsmeier) 与 John R. Williams 于 2024 年推出的 *The Inner Chapters of the Zhuangzi* 这一译本, 以大量脚注将中国历代注疏融入翻译本身, 构建出一个跨越古今与中西的阐释空间。然针对此种“汇评诠释”型译本的研究, 目前尚属空白。本研究聚焦何莫邪的“以注入译”实践, 系统考察其文本策略与副文本体系, 深入剖析该译本在当代庄学西传中的学术定位与跨文化阐释价值, 旨在为中国典籍的深度翻译实践与跨语际理论创新提供参照。

二、注疏之于典籍英译

注疏蕴含丰富的语境、音韵和文化信息, 能够有效弥补原文表层信息的不足(李志强、冯智强, 2020, p. 107)。章句注疏本身就是一种历时性语内翻译, 是典籍译者释义之据, 亦是典籍翻译诗学之源, 对当代中国典籍翻译话语体系构建举足轻重¹。在当前的典籍英译实践中, 注疏的运用已展现出丰富多元的阐释路径。理雅各在译注《春秋》时, 广泛援引传统注疏以传递其中的微言大义, 其以义解经的跨文化阐释策略, 将中国经学所蕴含的地方性知识, 转化为具有国际对话能力的学术话语(胡美馨, 2024, p. 100)。李志强、冯智强(2020)以《尔雅·释诂》英译为例, 提出将传统注疏内容“正文本化”能够有效实现深度翻译, 完整呈现辞书的整体面貌与训诂传统。陈荣捷的译介实践同样体现了对注疏传统的深度融通, 其《老子》译本以“学案式”翻译为特征, 借助详实的注释、按语与附录, 系统呈现了中国哲学术语的源流; 而在英译《近思录》时, 则进一步贯彻以朱释朱原则, 借鉴经传合刻的文本形态, 将朱熹等人的注疏随文译出, 构建出层次分明, 主次有序的译文结构(杨言、胡翠娥, 2022; 胡翠娥、崔佳, 2024)。由此观之, 对传统注疏的融汇与创造性转化, 已成为提升中国典籍外译学术厚度与文化阐释力的重要路径。

三、“汇评诠释”型深度翻译

何莫邪与 John R. Williams 合译的 *The Inner Chapters of the Zhuangzi*, 译事肇始于五十余年前, 最初是在哲学田野调查中完成的一篇语言学论文。最终既受 Edward Evan Evans Pritchard 教授启发, 亦力图承袭其牛津大学挚友霍克斯教授(David Hawkes)的学术脉络。译者的旨趣, 在于开展一种另类的历史知识民族志研究(unfashionable historical intellectual ethnography)。作为首部以双语对照形式呈现《庄子》内篇的译本, 其翻译既谨守原意, 更着力再现原文的节奏与韵律, 使读者得以贴身感受这位中国古代最具魅力的哲学家的独特文风。

导言从历史与文学维度展开深度阐释, 既系统梳理了中国人接受与评点《庄子》的传统脉络, 亦概览历代外语译本的译介历程。附有大量注释, 借助历代醉心于《庄子》笺注的中国评点家视角引导阅读, 传统学人的文学、哲学批评论见, 则以古典原文与现代译注相对照的形式呈现。对普通读者而言, 此译本提供了难得的契机, 可跟随中国历代最杰出的文人鉴赏家, 从哲学与文献学视角观照这部全球最富奇思的东方经典; 对中英双语学习者来说, 更是双语研习的宝库, 依托古典文本, 深入探研中国道家传统中这部历久弥新、兼具争议与价值的经典。

(一) 前副文本

该部分概述了翻译项目的基本情况。译本采用双语对照排版, 以单行短句形式呈现, 便于逐句对照。译本注重韵律分析, 尾韵以大写字母标注, 首韵以小写字母标记, 仅出现于押韵语境中的双

¹ 殷燕(2024-09-24): “中华典籍章句注疏之学的当代翻译学价值”, 《中国社会科学报》, 第 A07 版。

词押韵则采用“<>”符号标识。多位学者为项目提供了文本校勘与文化背景方面的专业建议。译本亦旨在纪念葛瑞汉与王叔岷两位先生。同时，前副文本系统呈现了学界围绕《庄子》的主要争议，包括作者与真实性、文本性质与哲学定位、历史接受与诠释传统、文化形象与刻板印象等议题。译者认为，《庄子》的诗意表达需结合韵律与修辞方能深入理解，故拒绝机械直译，转而通过文学阐释揭示文本的多层次内涵，反对将《庄子》简化为单一的哲学教条。

(二) 主旨型注释

《逍遥遊》译为“ROVING UNBOUND”，以动态的无拘束漫游传递文本的精神气质。这一译法并非孤立取义，而是深度融汇了中国历代注疏传统中的阐释。其一，刘凤苞（2013）即点明此为“南華集中第一篇寓意文章”（opening fictional section of the collection），充分考量《庄子》寄意于寓言的特质，既保留“ROVING”（漫游）的具象动态，又以“UNBOUND”（无拘）暗合寓言外衣下体悟全神，避免抽象说教；其二，针对“此篇雖名逍遙遊而未及逍遙之趣直發端耳”，通过“ROVING”的动态保留标题的突兀性。这种忽然而来的文学设计，本身即是引导读者“从寓言入思”（從此入想）的入口，以“ROVING”呼应入想的思维启动，再现了文本无往非逍遥的开放结构。其三，支遁“逍遙者，明至人之心也”的论断，转化为“Roving Unbound expounds the mindset of the perfected man”。其中“至人无己”，通过“UNBOUND”消解了世俗束缚的隐喻得以传递；而“無入而不自得”（entering nowhere without being oneself），引申为“逍遙之趣”（the delights of roving unbound）的境界，则在“ROVING”的随遇而安中得以诠释——真正的逍遥，是超越功名利禄、权势尊位的精神优游。此译既承载了历代学者对“逍遥”的哲学阐释（至人心态、无己境界），又复现了文本寓言入思的文学智慧。个体突破世俗桎梏，实现精神活动的优游自在、无挂无碍。

《齊物論》译为“A DISQUISITION THAT LEVELS ALL”，“LEVELS ALL”的译法突破传统“齐物”的静态对应，以动态论辩过程（DISQUISITION）重构“齐”的哲学意涵。援引“齊萬物以為首”（levelling all things as their starting point），将“齐”的时空维度置于本体论层面，既保留“物论”的认知论维度，又通过“LEVELS”暗示认知重构过程，以道观之；援引“物論耳”说揭示语言局限，“所可齊者，物論耳”将批判对象限定为“accounts of things”，既避免本质主义误读否定事物差异，又凸显语言建构的认知暴力。言隐于荣华，现实纷争源于成心主导的语言游戏；援引“以异为同”说（realise oneself that the theories about things of others are all the same in the first place, and contemplating their being all the same brings peace of mind）重构主体性，将“齐”转化为认知主体的自我超越过程，暗示心灵平和源于主体对认知的解构，而非客体差异的消除。

《養生主》译为“THE ESSENTIALS IN NOURISHING LIFE”，以“ESSENTIALS”（要领/根本法则）深契顺应自然的养生哲思，揭示了篇题的双重意蕴（double meaning）：表层指向养护生命的方法论（Caring for Life），深层则关乎滋养生命主宰（Nourishing the Master of Life）。“主”被解为心神本源，与《黄帝內經》“心为君主之官”的论述形成互文。然需辨明的是，尽管历代注家常借《黄帝內經》阐释《庄子》医学观念，但战国时期出土文献未见“緣督”概念（not found in the excavated texts），若将其直接关联《黄帝內經》存在时代错位（anachronistic）之虞；注解“孟子所謂行其所無事”（doing what comes naturally to one），此说将养生宗旨归于孟子自然而为的理念。二者虽均倡无为，却各有侧重：孟子指向道德实践的自然流露，庄子则聚焦生命本真的保全，前者落脚伦理秩序，后者回归生命本然。此译既凸显“緣督以為經”（顺任内在生命脉络以为常法）的养神要旨，摒弃人为桎梏、顺任自然流转；亦暗合法天贵真，使译名在哲学深度与文本指涉上达成圆融。

《人間世》译为“IN THE WORLD OF MAN”，仅传递字面义。“人间”在庄子语境中绝非中性的人类社会指称，而是暗含战国时期“方今之时，仅免刑焉”的生存困境，指向暴君统治下“轻用民死，死者以国量乎泽若蕉”的血腥现实；承载着克己复礼与安之若命的价值冲突，如“端而虚，勉而一”的道德执念与“心斋”哲学的碰撞；“世”既指代当下战国诸侯征伐乱世，又暗示“万世之后而一遇大圣”永恒轮回的生存境遇。何莫邪援引三位学者的评注构成理解标题的阐释循环：

“既有此身而處此世豈能盡絕人事”（since he has this body and lives in this world, he surely cannot completely discard human affairs），揭示庄子并非主张消极避世。其“處得好”（pass one's time well）指向“形莫若就，心莫若和”生存策略，保持“虛室生白”的精神自由；“道非絕俗也，德非遜世也”（The Way is not a matter of cutting all links to the vulgar, and Virtue is not a matter of hiding away from the mundane world），直指道家思想的入世，将人间世的处世智慧升华为“独与天地精神往来”的宇宙观照，消解绝俗遁世的误读；“終以老莊為楊朱之學”（end up assigning our Old Zhuāng to the (self-preservation) school of Yáng Zhū）的警示，揭示绝对避世可能导向的杨朱式自我封闭。

《德充符》译为“THE VERIFICATION OF CONSUMMATE VIRTUE”。“德”在道家语境中超越世俗伦理，指向“忘形”“忘情”后契合天道的本真状态，脚注援引王叔岷（2007）“德充於內者形忘於外”（When Virtue within is replete the external physical world gets disregarded）。“充”强调动态的充盈过程，而非静态的完成态。“符”外在验证，体现德性对世俗权威的消解；内在证悟，庄子更重“不言之教”的直觉体认。“VERIFICATION”偏向儒家实证逻辑，弱化了道家“得意忘言”的超越性，“CONSUMMATE VIRTUE”隐含“德性完善”的终点，但庄子之“德”是持续破除执念的实践。儒家“成德”侧重伦理完成，道家“德充”追求与物为春的自然流淌。脚注以社会学视角揭示庄子以形残者解构战国礼法对身体的规训（crippled or disabled people were excluded from ritual ceremonies or political functions），警惕将残疾符号化，庄子是借极端案例否定以形论德的世俗逻辑（hails as enviable, successful, or flourishing human beings）；“内外交养”说（the inner and the outer to nourish each other）揭示《内篇》的逻辑递进：《养生主》破“技”执，“養生主去其內憂”（removes the inner worries）→《人間世》破“用”执，“人間世遠其外患”（keeps outer catastrophes at bay）→《德充符》破“形”执，“一部書之過脉也”（the crucial hinge of the entire book）→为《大宗師》“墮肢体黜聰明”张本，“以啓下大宗師之旨”（open the way for the fundamental message of the following chapter）。

《大宗師》阐发真人体道的至高境界，宗大道为师，以道为根本依归与终极导师。视宇宙为生生不息的宏大生命整体，其本身即道的具象呈现；道不仅是宇宙大生命的本源，更化育为万物各自的生机。若直取“Great Master”或“Grand Mentor”虽近字面，何莫邪却择用“THE MENTOR OF THE GREAT FUNDAMENTAL INSPIRATION”（伟大根本启示之导师）。“GREAT”与“FUNDAMENTAL”的双重限定尤见匠心：“Great”承续道法自然，标举道的超越性；“Fundamental”则落脚于道作为生命原初动力的本源性，暗合“大宗”二字在中文语境中“根本”与“尊崇”并重。脚注中，援方勇引《道德经》“惚兮恍兮，其中有像”（Incommensurable, impalpable. / Yet latent in it are forms）之语，强调道体超越语言的不可言说性，“FUNDAMENTAL INSPIRATION”的表述，恰如其分地暗示了道虽玄奥却能孕生万物；林希逸（1997）以“聖法天，天法道”（the Sage models himself on Heaven, Heaven models itself on the Way）作解，提示传递道作为自然法则本源的关联；王安石（2006）“外

生死而安命”（without exception affirms being at ease with fate by externalising life and death）的生命态度，揭示通过消解生死对立、安顿个体生命以实现精神超脱。

《应帝王》译为“RESPONDING TO BEING EMPERORS AND KINGS”，“RESPONDING TO”突破传统译法“成为帝王”的静态，强调君主需如镜鉴般应物而不藏，以无心之态顺应万物流转。脚注郭象（2011）“無心而任乎自化”（comply with self-transformations by having no fixed mindset），即统治者应如渊默而雷声，通过虚己实现与天道的共鸣；“Emperors and Kings”虽保留尊贵符号，却弱化了庄子对世俗权力的解构。“帝王”实为得道者，真正的统治者应如中央之帝般保持本真，而非执着于名位，补偿援陆德明引崔譔“行不言之教，使天下自以為牛馬”（practices the unspoken teaching and lets everyone in the world think of themselves as an X or a Y (literally “oxen or horses” as they please)), 揭示无为非消极不作为，而是通过消解权力意志实现百姓自化，凸显帝王与道的同一性，避免西方读者误读为权力崇拜。

（三）思想型注释

北冥有魚，	In the Northern Darkness ³ is a fish
其名為鯤。	Named Roe. ⁴
鯤之大，	Concerning the immensity of Roe, ⁵
不知其幾千里也。	Nobody grasps how many thousand leagues he spans.
化而為鳥，	He transmogrifies and becomes a bird
其名為鵬。	Named Phoenix. ⁶

表 1：《鲲鹏之变》

Table 1: *THE PARABLE OF ROE AND PHOENIX*²

何莫邪将译文视作独立文本处理，特别增设小节标题“THE PARABLE OF ROE AND PHOENIX”（鲲与鹏的寓言），并通过注释 2 着重强调：此节须被视作一篇哲学抱负宏阔、行文自由不羁（philosophically very ambitious freewheeling）的寓言，实则为全书奠定了思想基调（sets the intellectual scene）。他明确指出，这段寓言素来被视作庄周哲学的“核心旋律”（signature tune），读者当深铭于心，将其作为理解全书的潜在思想基准（underlying intellectual baseline）。具体译法上，“鯤”被译为“Roe”（鱼子），并附注释 4 援引三家注疏补充阐释：“鯤本小魚，莊子用為大魚之名”（Kūn is basically a small fish, ZZ uses it as the name of a massive fish）；“以至小為至大”（uses the extremely small to refer to the extremely large）；王闾运（2011）“假魚子之名以齊小大”（By borrowing the term for roe here ZZ levels out the small and the large）。至于“鵬”译作“Phoenix”，注释 6 亦引两家注疏佐证：王闾运（2011）考辨鹏乃古文凤字“鵬古文鳳”（Péng is an old form of Phoenix）；而“莊子以鯤鵬明陰陽變化……鯤，陰物也。鵬，陽物也”（ZZ uses Roe and Phoenix to explain the changes between Yīn and Yáng... Roe is an Yīn creature and Phoenix is a Yáng creature）。由此可见，何莫邪通过多元翻译策略，成功再现了庄子托物寓意的笔法，借鲲鹏意象象征理想人格中的至人：首需隐匿行迹、砥砺自我，正如鲲潜深渊蓄养内力，待修养圆满、条件充备，方破渊而出，如鹏鸟振翅高举。理想人物一旦现身，其功绩便足以泽被苍生，恰似鹏翼垂天，庇佑群伦。

三年之後，	But after three years of butchering,
未嘗見全牛也。	I never notice that complete buffalo. ²²
.....	
依乎天理，	I rely on the Natural Guidelines of Heaven, ²³
.....	
提刀而立，	While I hold up the knife, standing straight,
為之四顧，	And in view of all this look all around
為之躊躇滿志，	In view of all this, I pace back and forth full of pride ³²
善刀而藏之。	I get the knife into shape again and put it where it belongs. ³³

表 2: 《庖丁解牛》

Table 2: *THE LESSONS OF THE KITCHEN MINION*¹⁵

“庖丁解牛”广为人知，庄子借解牛之事阐发养生之道。何莫邪将此段独立成节，题作“THE LESSONS OF THE KITCHEN MINION”（厨房仆役的启示），并在注释 15 中指出这段文字须被视作庄子笔下终极的超现实诗意寓言（ultimate totally surreal poetic ALLEGORY），通过一位卑微厨房杂役的实践，阐释并激活其生命哲学。对有心领悟者而言，这种精神恰似余韵，贯穿全书始终（reverberating）。宰牲本非雅事，生命更是一场充斥残酷竞逐的浑浊博弈（sordid business of cruel assertiveness）。但庄子偏能在这一令人不悦的劳作中（unsavoury tasks），品出值得礼赞的生命诗性韵律（musical poetry to the empathetic performance），那是契合自然之道的生命交响。与世俗认知相悖的是，此篇及庄子诸多论述中，终极智慧的源泉并非古代王庭御厨之类的显贵，而恰恰来自这位厨房仆役（kitchen minion）。注释 22 引“操刀既久，頓見理間”（When employing his knife for a while, he would pause to observe the openings in the natural guidelines (li)），注释 23 引“依天然之腠理”（relies on the natural guidelines on the skin surface），共同揭示庖丁之所以能游刃有余地分解筋骨交错的牛体，在于他顺应万物本然的结构。这喻示处世之道：不强为，不妄作。此外，注释 32 引“方將躊躇，方將四顧”（While he is hesitant and undecided, and he looks about the four directions），注释 33 引林云铭（2011）评“敘事處喻應物之善”（illustrate a deftness in responding to things）“物有自然理解，無難處之事也”（when things have self-so arrangements to dissect, then one’s affairs lack difficulties），进一步说明庖丁虽解牛如行云流水，却始终保持审慎。解牛前戒惧专注，解牛后虽躊躇满志却不露锋芒，即刻拭刀收刃。这份心理的警觉与行为的克制，正是自处的要义。于乱世中的才士而言，若锋芒毕露，必遭嫉恨，引祸端。在庄子看来，当此“福轻乎羽，祸重乎地”的时代，智者当知藏锋守拙，以“无用”之态保全自身。

汝遊心於淡，	You had better let your mind roam in bland vacuity, ³³
合氣於漠，	Blend your vital energy into vast blankness, ³⁴
順物自然，	Accommodate to the way things are of themselves ³⁵ ,
而無容私焉，	And have no self-centred bias: ³⁶
而天下治矣。	Then the world will be well-governed. ³⁷

表 3: 《无名氏论治道：无私无为》

Table 3: *ANONYMOUS ON GOVERNANCE AS SELFLESS LAISSEZFAIRE*²⁴

庄子哲学道法自然，通过“无为”揭示人性自由发展。人性本具天然禀赋，当如鲲鹏展翅般自由舒展，不应受制于外力或异化规训。这种无为并非消极不作为，而是指摒弃以个体私欲强制干预

他者，注释 34 援引林云铭（2011）注“無爲”（being without assertive action），即不强行作为、超然物外、顺其自然（disengagement> detachment> laissez-faire）；注释 35 从词源学考察，“自然”在早期注疏中多指“自生自发、本然如此”的状态（what causes itself to be as it is> what is so of itself> what is naturally so）；注释 36 援引宣颖（2008）“不用我智”（not heed the wisdom of the ego-self）揭示摒弃主观智巧的认知方式；注释 37 援引“不治天下而天下自治”（One does not govern the world, but the world is governed all by itself）则指向政治哲学层面的无为而治。这些副文本共同构建了庄子思想的历史语境，战国时期礼崩乐坏，诸子竞逐霸权，庄子洞察人为之祸的根源，主张通过顺物自然实现社会秩序的自发调节。庄子对过度人为的批判具有深刻现实指向，并非否定文明进步，而是强调在天人合一中实现无为而无不为的治理境界，使社会系统在自然律动中动态平衡。

（四）后副文本

该部分概述了《庄子》翻译活动的整体概况。就《庄子》西传而言，直至 19 世纪末方出现首个完整的欧洲语言译本，此前仅有零星片段译介。此外，现代相关研究中普遍存在文献学不透明现象，学者在援引争议性段落时，常未明确标注具体文本来源。非英语地区的《庄子》译介呈现多元景观。以法国为中心的欧洲研究传统较早开启了文本的哲学化重构；德语地区则表现为神秘主义与心理学的交融；斯拉夫与北欧学界展现出独特的文本考据取向。东亚地区的译介承载着本土化阐释的厚重传统，日本学者构建的注释体系将汉学考据与哲学思辨熔铸一炉，韩国朴世堂的《南华经注解删补》至今仍是朝鲜半岛最具权威性的庄学注本。英语世界对《庄子》的接受与研究方面，1881 年弗雷德里克·巴尔福（Frederic Balfour）推出首部英译本；1891 年理雅各（James Legge）的译本成为学术标杆，首次系统引入传统注疏；1931 年冯友兰译本融合郭象注与西方哲学，提出“绝对自由”的哲学解读；1968 年华兹生（Burton Watson）全译本以现代英语重构文学意象，其流畅叙事获陈荣捷推荐为大学通识教材；1981 年葛瑞汉（A. C. Graham）打破传统篇目结构，被汉学界视为最具哲学严谨性的译本。

四、结语

本研究系统考察何莫邪翻译策略与副文本体系，揭示了这一译本如何在跨文化语境中重构庄子的思想世界，为中国典籍深度翻译与跨语际阐释提供了一定参照。何莫邪拒绝将《庄子》简化为哲学教条或文学标本，而是视其为与中国历代评点家对坐言欢的活态经典。他注重训诂考据和逻辑分析，既避免了以西释中的单向格义，又消解了泥古守旧的封闭阐释，最终构建了一个存异与化同并存的阐释空间。从更广阔的视域看，何莫邪的实践回应了中国典籍外译的时代命题：在全球化与本土化的张力中，如何让经典既“走出去”又“走进去”？不仅传递文本表层意义，更通过副文本体系移植文化语境，让目标语读者在副文本与译文的互动中，触摸经典的文化体温。当然，何莫邪译本亦非完美无缺，副文本的密集注释或对普通读者构成阅读负担，但《庄子》的魅力，正在于其永远向阐释敞开的可能。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

ORCID

Gao Fei ^{ID} <https://orcid.org/0009-0001-4696-1486>

Sun Juan ^{ID} <https://orcid.org/0009-0001-0979-5677>

References

- 郭象（注）、成玄英（疏）、曹础基、黄兰发（点校）（2011）：《庄子注疏》。中华书局。
- [Guo Xiang (annot.), Cheng Xuanying (sub-annot.), Cao Chuji, Huang Lanfa (punc. & collat.) (2011). *Annotations and Sub-commentaries on Zhuangzi*. Zhonghua Book Company.]
- Harbsmeier, Christoph (2024). *The Inner Chapters of the Zhuangzi: With Copious Annotations from the Chinese Commentaries*. Harrassowitz Verlag.
- 胡翠娥、崔佳（2024）：“经传合刻·随文释义——论陈荣捷译《近思录》的以朱释朱翻译进路”，《中国翻译》（02）：103-110。
- [Hu Cuie, Cui Jia (2024). “Co-engraving of the Classic and Its Commentary, Explaining Meaning with the Text: On Wing-tsit Chan’s Translation Approach of Interpreting *Jinsilu* by Zhu Xi Himself.” *Chinese Translators Journal* (02): 103-110.]
- 胡美馨（2024）：“理雅各《春秋》英译‘以义解经’跨文化注疏特征研究”，《外国语（上海外国语大学学报）》（04）：91-101。
- [Hu Meixin (2024). “A Study of the Cross-cultural Annotation Features of James Legge’s English Translation of *The Spring and Autumn Annals* by ‘Interpreting the Classic with Moral Principles.’” *Journal of Foreign Languages* (04): 91-101.]
- 李志强、冯智强（2020）：“基于注疏正文本化的辞书深度翻译研究——以《尔雅·释诂》英译为例”，《外国语（上海外国语大学学报）》（06）：107-115。
- [Li Zhiqiang, Feng Zhiqiang (2020). “A Study of Thick Translation in Dictionaries Based on the Textualization of Commentaries: A Case Study of the English Translation of *Erya·Shigu*.” *Journal of Foreign Languages* (06): 107-115.]
- 林嘉新、徐坤培（2022）：“副文本与形象重构：华兹生《庄子》英译的深度翻译策略研究”，《外国语（上海外国语大学学报）》（02）：111-120。
- [Lin Jiixin, Xu Kunpei (2022). “Paratext and Image Reconstruction: A Study of Thick Translation Strategies in Burton Watson’s English Translation of *Zhuangzi*.” *Journal of Foreign Languages* (02): 111-120.]
- Lin J. et al. (2023). “Translating Chuang Tzu into world literature: text and context.” *Trans/Form/Ação* (01): 121-142.
- 林希逸（1997）：《庄子虞斋口义校注》，周启成（校注）。中华书局。
- [Lin Xiyi (1997). *Annotated Explanations of Zhuangzi by Lin Xiyi*, Zhou Qicheng (annot.). Zhonghua Book Company.]
- 林云铭（2011）：《庄子因》，张京华（点校）。华东师范大学出版社。
- [Lin Yunming (2011). *Zhuangzi Yin*, Zhang Jinghua (punc. & collat.). East China Normal University Press.]
- 刘凤苞（2013）：《南华雪心编》，方勇（点校）。中华书局。
- [Liu Fengbao (2013). *Nanhua Xuexin Bian*, Fang Yong (punc. & collat.). Zhonghua Book Company.]
- 劉杰（2023）：“以哲学视野介入翻译实践——葛瑞汉《庄子》英译的可阐释空间及得失研究”，《诸子学刊》（01）：273-284。
- [Liu Jie (2023). “Intervening in Translation Practice from a Philosophical Perspective: The Interpretive Space and Gains and Losses of A. C. Graham’s English Translation of *Zhuangzi*.” *Journal of Chinese Thought* (01): 273-284.]

潘文国 (2023): 《经典通论——经史子集的文化释读》。华东师范大学出版社。

[Pan Wenguo (2023). *Classic Comprehensive Interpretation: A Cultural Reading of Classics, History, Philosophy and Anthologies*. East China Normal University Press.]

王安石 (2006): “庄周论”, 曾枣庄、刘琳 (编): 《全宋文》(第六四册), 上海辞书出版社。

[Wang Anshi (2006). “On Zhuang Zhou”, In Zeng Zaozhuang, Liu Lin (Eds.), *Complete Prose of the Song Dynasty* (Vol. 64), Shanghai Lexicographical Publishing House.]

王闿运 (2011): “庄子王氏注”, 方勇 (编): 《子藏·庄子卷》(第一二四册), 国家图书馆出版社。

[Wang Kaiyun (2011). “Wang Kaiyun’s Annotations on *Zhuangzi*”, In Fang Yong (Ed.), *Zizang: Zhuangzi Volume* (Vol. 124), National Library of China Publishing House.]

王叔岷 (2007): 《先秦道法思想讲稿》。中华书局。

[Wang Shumin (2007). *Lectures on Pre-Qin Taoist and Legalist Thought*. Zhonghua Book Company.]

宣颖 (2008): 《南华经解》, 曹础基 (校点)。广东人民出版社。

[Xuan Ying (2008). *Explanation of the Nanhua Classic*, Cao Chuji (punc. & collat.). Guangdong People’s Publishing House.]

杨言、胡翠娥 (2022): “学术研究型深度翻译: 陈荣捷《老子》英译研究”, 《外语学刊》(04): 72-77。

[Yang Yan, Hu Cuie (2022). “Academic Research-oriented Thick Translation: A Study of Wing-tsit Chan’s English Translation of *Laozi*.” *Foreign Language Research* (04): 72-77. DOI: <https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2022.04.010>]

殷燕 (2021): “哲学家视野和致用型翻译——冯友兰英译《庄子》的副文本考察”, 《中国翻译》(01): 120-130+191-192。

[Yin Yan (2021). “A Philosopher’s Vision and Pragmatic Translation: A Paratextual Study of Fung Yu-lan’s English Translation of *Zhuangzi*.” *Chinese Translators Journal* (01): 120-130+191-192.]

殷燕 (2024): “开放深译与综合浅译: 《庄子》诗学翻译分析”, 《外国语 (上海外国语大学学报)》(06): 90-101。

[Yin Yan (2024). “Open-ended Thick Translation and Synthesized Thin Translation: An Inquiry into the Poetic Translation of *Chuang Tzu*.” *Journal of Foreign Languages* (06): 90-101.]

于雪棠 (2024): “《庄子》篇题英译的儒道两家视角及相关问题”, 《中国文化研究》(03): 140-149。

[Yu Xuetao (2024). “Perspectives of Confucianism and Taoism and Related Issues in the English Translation of the Chapter Titles of *Zhuangzi*.” *Chinese Culture Research* (03): 140-149. DOI: <https://doi.org/10.15990/j.cnki.cn11-3306/g2.2024.03.003>]

朱舒然 (2023): “声声何以入耳: 基于自然语言处理的《庄子》英译海外接受研究”, 《中国翻译》(05): 53-62+191-192。

[Zhu Shuran (2023). “How Voices Reach the Ears: A Study of the Overseas Reception of English Translations of *Zhuangzi* Based on Natural Language Processing.” *Chinese Translators Journal* (05): 53-62+191-192.]